

诗篇第四十五篇译文对照

【诗四十五 1】

〔**和合本**〕「我心里涌出美辞。我论到我为王做的事，我的舌头是快手笔。」

〔**吕振中译**〕「〔可拉子孙沉思默想的诗，又是爱慕歌，属于指挥集，调用「百合花」。〕我心里有美辞沸动着；我正在说出我的作品论到王事；我的舌头就等于敏捷作家的笔。」

〔**新译本**〕「〔可拉子孙的训诲诗，又是爱歌，交给诗班长，调用“百合花”。〕我心里涌出优美的言辞；我要为王朗诵我的作品；我的舌头像经验丰富的作家的笔。」

〔**现代译本**〕「我心里涌出优美的言辞，为君王朗诵诗歌；我的舌头像作家流利的笔。」

〔**当代译本**〕「我的心有一个美丽的构想，要向王献上我的诗章，我的舌头是诗人手上的笔杆。」

〔**文理本**〕「我心涌美词、我舌如捷笔、述我为王所作兮、」

〔**思高译本**〕「〔科辣黑后裔的训诲歌，又名爱情歌。交与乐官，调寄「百合」。〕我的心灵涌溢优雅的言辞，向我君王倾吐我的赞美诗；我舌好像书写流利的妙笔。」

〔**牧灵译本**〕「〔科辣黑后裔的训诲歌，又名爱情歌。交与乐官，曲调取“百合”。〕我的心涌动着欢乐的言辞，向我的君王献上赞美的诗篇，我的舌头好似作家流利的妙笔。」

【诗四十五 2】

〔**和合本**〕「你比世人更美，在你嘴里满有恩惠，所以神赐福给你，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「你比任何人类都美丽；有温文尔雅洋溢于你的嘴唇上；故此神赐福与你到永远。」

〔**新译本**〕「你比世人都美好；你的嘴唇吐出恩言；因此，神赐福给你，直到永远。」

〔**现代译本**〕「你在万人中最英俊；你的谈吐温雅；神永远赐福给你！」

〔**当代译本**〕「你比万人美好，你嘴里恩言洋溢，神要永远赐福给你。」

〔**文理本**〕「尔之美好、逾于世人、口衔慈惠、故神锡嘏尔、永世靡暨兮、」

〔**思高译本**〕「你在世人中最为美丽，你口唇中流露着慈惠，因此天主永远祝福你。」

〔**牧灵译本**〕「你在世人中最为英俊，你的唇满布慈恩，天主赐福于你直至永远。」

【诗四十五 3】

〔**和合本**〕「大能者啊，愿你腰间佩刀，大有荣耀和威严。」

〔**吕振中译**〕「大能者阿，愿你的大腿边佩刀，带着你的尊荣威严！」

〔**新译本**〕「大能者啊！愿你腰间佩上刀，彰显你的尊荣和威严。」

〔**现代译本**〕「伟大的君王啊，佩上你的剑吧！你满有荣耀威严。」

〔**当代译本**〕「伟大的君王啊，佩上腰间的宝剑吧，你是何等的尊荣，何等的威严啊！」

〔文理本〕「有能者坎、佩剑于腰、被尔尊荣威严兮、」

〔思高译本〕「英雄！请在腰间佩带你的刀剑，就是佩带上你的荣耀和威严。」

〔牧灵译本〕「全能者啊，请在腰间佩上宝剑，显示你的荣耀庄严。」

【诗四十五 4】

〔和合本〕「为真理、谦卑、公义赫然坐车前往，无不得胜。你的右手必显明可畏的事。」

〔吕振中译〕「无往不利！长驱而进！为了忠信的原因和正义的缘故（传统：柔和或谦卑）：让你右手向你指明可畏惧的事哦！」

〔新译本〕「在你的威严中，为了真理、谦卑和公义的缘故，你胜利地乘车前进；愿你的右手施行可畏的事。」

〔现代译本〕「伟大的君王啊，佩上你的剑吧！你满有荣耀威严。」

〔当代译本〕「你的威严叫你所向披靡，你维护真理，谦卑和正义；你的力量显明可畏的事。」

〔文理本〕「为诚实谦逊公义、赫然乘车前往、无不获胜、尔之右手、必示尔可畏之事兮、」

〔思高译本〕「愿你为了信实和正义驱驾顺利，愿你的右手指导你惊人的奇事！」

〔牧灵译本〕「愿你为真理、美德与信仰赫然驱驾，无往而不胜。愿你的右手彰显你惊人的奇事。」

【诗四十五 5】

〔和合本〕「你的箭锋快，射中王敌之心，万民仆倒在你以下。」

〔吕振中译〕「你的箭锋很快，射中了王仇敌的心；众外族民都仆倒于你之下。」

〔新译本〕「你的箭锐利，射中了王的仇敌的心；万民都仆倒在你脚下。」

〔现代译本〕「你的箭锋利，射穿仇敌的心窝；万国都屈服在你脚前。」

〔当代译本〕「你的箭锋利无比，直刺敌人的心窝，叫他们仆倒在你的面前。」

〔文理本〕「尔矢铦利、穿王敌之心、众民仆于尔下兮、」

〔思高译本〕「万民必因你的锐箭屈服于你，君王的众仇敌必要胆破心悸。」

〔牧灵译本〕「你的箭锋利无比，直射敌人心脏；万邦屈服于你脚下。」

【诗四十五 6】

〔和合本〕「神啊，你的宝座是永永远远的，你的国权是正直的。」

〔吕振中译〕「有神威的阿，你的宝座永永远远；你国的王杖是正直的王杖；」

〔新译本〕「神啊！你的宝座是永永远远的，你国的令牌是公平的令牌。」

〔现代译本〕「神赐给你的宝座（或译：神啊，你的宝座或你神圣的国度）永远长存；你以公道治理你的王国。」

〔当代译本〕「神啊，你的宝座永远长存；公义是你的令牌。」

〔文理本〕「神坎、尔位永世靡暨、尔之国柄、乃正直之柄兮、」

〔思高译本〕「上主！你的御座永远常存，你治国的令牌无比公允。」

〔*牧灵译本*〕「你的宝座永远长存；你的令牌是公义的令牌。你热爱正义，憎恨丑恶，」

【诗四十五 7】

〔*和合本*〕「你喜爱公义，恨恶罪恶，所以神，就是你的神，用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴。」

〔*吕振中译*〕「你喜爱公义，恨恶邪恶。故此神、你的神、用喜乐之油膏了你、超过了你的同伴。」

〔*新译本*〕「你喜爱公义，恨恶邪恶，所以，神，就是你的神，用喜乐的油膏抹你，胜过膏抹你的同伴。」

〔*现代译本*〕「你喜爱正义，憎恨邪恶；因此你的神选立了你，使你饱受喜乐，远超过别人。」

〔*当代译本*〕「你喜爱良善，恨恶邪恶，因此你的神赐你的喜乐是超乎别人的。」

〔*文理本*〕「尔好义恶恶、故神尔之神、以喜乐之膏膏尔、越于尔侣兮、」

〔*思高译本*〕「你爱护正义，你又憎恨罪辜：为这个缘故，天主，你的天主，以喜油傅你，胜过你的伴侣。」

〔*牧灵译本*〕「因此天主，你的天主用喜乐的油傅你，胜过你的同伴。」

【诗四十五 8】

〔*和合本*〕「你的衣服都有没药、沉香、肉桂的香气，象牙宫中有丝弦乐器的声音，使你欢喜。」

〔*吕振中译*〕「你的衣服都有没药沉香肉桂的香气；从象牙宫中有丝弦的乐器使你欢喜。」

〔*新译本*〕「你的衣服都有没药、沉香和肉桂的香气；从象牙宫里有丝弦的乐声，使你欢喜。」

〔*现代译本*〕「你的衣冠散发没药、沉香、肉桂的香味；在象牙宫里有乐师为你弹奏悦耳的弦乐。」

〔*当代译本*〕「你的衣袍透出没药、沉香和肉桂的香气；在你的象牙宫中，有美妙的音乐使你欢欣。」

〔*文理本*〕「尔衣熏以药没、沈香肉桂、丝弦之乐器、出自象牙之宫、以娱乐兮、」

〔*思高译本*〕「你的衣冠散布没药、沉香、与肉桂的芬芳。由象牙宫中奏出弦乐的声音，使你欢畅；」

〔*牧灵译本*〕「你的衣袍散发着没药、沉香和肉桂的芬芳；辉煌的象牙宫中充满令人欢喜的弦乐。」

【诗四十五 9】

〔*和合本*〕「有君王的女儿在你尊贵妇女之中；王后佩戴俄斐金饰站在你右边。」

〔*吕振中译*〕「有列王的女儿在你贵妇之中；有王妃带着俄斐金饰站在你右边。」

〔*新译本*〕「你的衣服都有没药、沉香和肉桂的香气；从象牙宫里有丝弦的乐声，使你欢喜。」

〔*现代译本*〕「在你嫔妃的行列中有各国的公主；王后带着纯金的首饰站在你宝座右边。」

〔*当代译本*〕「你的妃嫔中有众多的公主；皇后站在你身旁，她配上了最美的俄斐金饰。」

〔*文理本*〕「尔贵人之中、有列王之女、王后饰以俄斐之金、立于尔右兮、」

〔*思高译本*〕「列王的公主都成群结队前来欢迎你，王后佩带敖非尔金饰，在你右边侍立。」

〔*牧灵译本*〕「列王的公主尊为你的贵妇，佩戴敖非尔金饰的王后在你右边侍立。」

【诗四十五 10】

〔和合本〕「女子啊，你要听，要想，要侧耳而听，不要纪念你的民和你的父家，」

〔吕振中译〕「女子阿，你要听，要看，要侧耳以听；务要忘掉你本族之民和你父的家；」

〔新译本〕「王所爱的女子啊！你要听，要看，要留心心地听；你要忘记你的本族和你的父家；」

〔现代译本〕「君王的新娘啊，倾听我的话吧！忘记你的本族和亲属吧！」

〔当代译本〕「（10~11节）女子们啊，我劝你们不要再挂念远方家乡的双亲了；王喜欢你的美貌，你要敬重他，因他是你的主。」

〔文理本〕「女子欵、听之思之、倾耳聆之、尔之乡民、尔之父家、勿为系念兮、」

〔思高译本〕「女儿！请听，请看，也请侧耳细听：忘却你的民族、和你父的家庭！」

〔牧灵译本〕「女儿啊，你要注意倾听：忘却你的父家和你的族人吧。」

【诗四十五 11】

〔和合本〕「王就羡慕你的美貌，因为他是你的主，你当敬拜他。」

〔吕振中译〕「王爱慕你的美丽；因为他是你的主上；你要崇拜他。」

〔新译本〕「王就爱慕你的美丽；因为他是你的主，你要向他俯伏。」

〔现代译本〕「你的美貌会使君王恋慕；他是你的主人，你应该顺服他。」

〔当代译本〕「（10~11节）女子们啊，我劝你们不要再挂念远方家乡的双亲了；王喜欢你的美貌，你要敬重他，因他是你的主。」

〔文理本〕「王则慕尔之美、彼为尔主、当敬拜之兮、」

〔思高译本〕「因为君王恋慕你的美艳雅丽，祂是你主，你应向祂伏首至地！」

〔牧灵译本〕「君王恋慕你，因为他是你的上主，你要敬拜他。」

【诗四十五 12】

〔和合本〕「推罗的民，必来送礼，民中的富足人也必向你求恩。」

〔吕振中译〕「推罗的人民（原文：女子）必带礼物来求恩；外族民中富足的人必求你的情面。」

〔新译本〕「推罗的居民^注必带着礼物而来；民间富有的人要向你求恩。」

〔现代译本〕「泰尔人要来向你进贡；富足的人要讨你的欢心。」

〔当代译本〕「当今首富的推罗人会送你大批礼品，向你求恩。」

〔文理本〕「推罗之女、必馈尔礼、民间富者、必求尔恩兮、」

〔思高译本〕「提洛的女儿都前来奉献礼品，民间的显要都想得你的欢心。」

〔牧灵译本〕「提洛的人民将来奉献礼品，民间的富人也想得到你的恩典。」

【诗四十五 13】

〔和合本〕「王女在宫里极其荣华，她的衣服是用金线绣的。」

〔吕振中译〕「王女佩带珊瑚（传统：在里面），极其荣华；她的服装用金线绣的。」

〔新译本〕「王所爱的女子在宫里，极其荣华；她的衣服全是用金线绣成的。」

〔现代译本〕「在宫室中，公主多么美丽呀！她的衣裳用金线绣成。」

〔当代译本〕「公主穿着金线织成的华服，在宫中等候。」

〔文理本〕「王女在宫、备极荣美、被服金绣兮、」

〔思高译本〕「公主穿戴齐备，姗姗来迎，她的衣服全是金丝绣成。」

〔牧灵译本〕「身穿锦缎华服的公主姗姗走来，」

【诗四十五 14】

〔和合本〕「她要穿锦绣的衣服，被引到王前；随从她的陪伴童女也要被带到你面前。」

〔吕振中译〕「她穿着刺绣衣服、被引到王面前；做陪伴、随着她、的童女们、也都被引到你面前。」

〔新译本〕「她身穿刺绣的衣服，被引到王的面前；她后面伴随的童女，也都被带到你的面前。」

〔现代译本〕「她穿着锦绣华服，被引到君王面前；陪伴着她的候相们也蒙引见。」

〔当代译本〕「她身穿锦绣，由侍女伴随进宫见王。」

〔文理本〕「衣以锦绣、引至王前、同伴之幼女、亦相携诣尔兮、」

〔思高译本〕「她身穿绣衣华服，被引到君王面前，成群的童女陪伴着她，也到你身边：」

〔牧灵译本〕「被引到君王面前，成群的童女跟随其后。」

【诗四十五 15】

〔和合本〕「她们要欢喜快乐被引导，她们要进入王宫。」

〔吕振中译〕「他们都欢喜快乐地被引导，大家进入王的宫殿。」

〔新译本〕「她们欢喜快乐被引到王那里；她们要进入王宫。」

〔现代译本〕「她们都欢欣快乐，一起进入王宫。」

〔当代译本〕「她们进宫的时候是多么的快乐啊。」

〔文理本〕「若而人者、欣喜欢忭、导入王宫兮、」

〔思高译本〕「在欢乐歌舞声中，一齐进入了王宫。」

〔牧灵译本〕「她们欢呼着进入君王的宫殿。」

【诗四十五 16】

〔和合本〕「你的子孙要接续你的列祖，你要立他们在全地作王。」

〔吕振中译〕「你的子孙必接替你列祖；你必在全国内立他们为王子。」

〔新译本〕「你的子孙必接续你的列祖；你要立他们作全地的王。」

〔现代译本〕「我的君王—你将有很多子孙来继承列祖的王位；你要立他们统治全世界。」

〔当代译本〕「你的孩子将来要像他们的父亲一样，你要扶掖他们在世界各地作王。」

〔文理本〕「尔之子孙、继厥列祖、尔必立为全地之君兮、」

〔思高译本〕「你的子孙要承嗣你的先祖；立他们为王，统治普天率土。」

〔牧灵译本〕「忘了你的祖先，想一想你的子孙吧，你要使他们做整个大地的王胄。」

【诗四十五 17】

〔**和合本**〕「我必叫你的名被万代纪念，所以万民要永永远远称谢你。」

〔**吕振中译**〕「我必使你的名代代都被纪念；故此万族之民必称谢你、直到永永远远。」

〔**新译本**〕「我必使你的名被万代纪念；因此万民都必称赞你，直到永永远远。」

〔**现代译本**〕「我的诗歌要使你的声誉永垂不朽；万民要永远歌颂你！」

〔**当代译本**〕「我要使你的名世代代受人尊崇，世上众人都会永远称谢你。」

〔**文理本**〕「我使尔名历代记忆、众民将称谢尔、永久不已兮、」

〔**思高译本**〕「我要使你的名永垂不朽；万民将歌颂你至于永久。」

〔**牧灵译本**〕「我将使你的名万世流芳，万民要颂扬你，直到永远。」